

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 130 (2004)  
**Heft:** 01/02: Architecture et photographie

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# MEMENTO

## Organisateur ou renseignements

Sujet ou titre	Date	Lieu	Organisateur ou renseignements
France-culture - «Métropolitains»	Tous les mercredis de 9h05 à 10h20	FM 96.7	Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin
Les plates-formes Ecoparc	Tous les derniers jeudis du mois	Neuchâtel, Centre Ecoparc	Centre Ecoparc, Espace de l'Europe 3a, CH - 2002 Neuchâtel, tel. 032 721 11 74, info@ecoparc.ch, <www.ecoparc.ch>
Exposition - «Structures légères - Jörg Schlaich et Rudolf Bergemann»	Jusqu'au 8 février 2004	Francfort sur le Main (D), Deutsches Architektur Museum	DAM, Schaumainquai 43, Francfort sur le Main Tél. +49 69 21 23 88 44
Exposition - «Gottfried Semper, 1803 - 1879, Architektur und Wissenschaft»	1 <sup>er</sup> novembre 2003 au 25 janvier 2004	Zurich, Museum für Gestaltung	Museum für Gestaltung, Ausstellungsstrasse 60, CH - 8005 Zurich, <www.museum-gestaltung.ch>
Exposition - «Italienische Holzschnitte der Renaissance und des Barock»	3 décembre 2003 au 13 février 2004	Zurich	Graphische Sammlung der ETH, Rämistrasse 101, CH - 8092 Zurich, <www.graphischesammlung.ch>
Exposition - «Pantin, Montrouge, Boulogne-Billancourt, Meudon-la-Forêt - Fernand Pouillon architecte»	3 décembre 2003 au 21 janvier 2004	Lausanne, EPFL, SG	EPFL - ENAC, Bâtiment SG, CH - 1015 Lausanne, edith.bianchi@epfl.ch, <http://enac.epfl.ch/>
Exposition - «La villa urbaine»	12 au 28 janvier 2004	Lausanne, EPFL, SG	EPFL - ENAC, Bâtiment SG, CH - 1015 Lausanne, edith.bianchi@epfl.ch, <http://enac.epfl.ch/>
Exposition - «Architectures non standard»	10 décembre 2003 au 1 <sup>er</sup> mars 2004	Paris, Centre Pompidou	CGP, Place Georges Pompidou, F - 75004 Paris Tél. +33 1 44 78 12 33
Exposition - «Concours d'idées Lausanne Jardins 2004» - «Retrospective Lausanne Jardins '97 et Lausanne Jardins 2000»	15 janvier au 11 mars 2004	Zurich, Auditorium E4, HIL, ETH Hönggerberg	ETH Hönggerberg, CH - 8093 Zurich, <www.gta.arch.ethz.ch>
Exposition - «Olivier Lasserre, Terres-territoires, photographies 2001-2003»	16 janvier au 28 février 2004	Lausanne, Galerie Alice Pauli	Galerie Alice Pauli, Port-franc 9, CH - 1003 Lausanne <www.galeriealicepauli.ch>
Exposition - «Une provocation constructive, architecture et développement durable au Vorarlberg»	20 janvier au 7 février 2004	Chambéry (F), Galerie Eurêka, Carré Curial	CAUE de la Savoie, BP 1802, F - 73018 Chambéry <www.savoiie-culture.com/caue/index.htm> Tél. +33 4 79 96 74 16
<b>Cours CEDOTEC - Norme SIA 265 Construction en bois, introduction pratique</b>	20 et 27 janv. 2004 3, 10 et 17 fév. 2004 2, 9 et 16 mars 2004 23, 30 mars et 6 avril 2004	Fribourg, EIF Bienne, El-Bois Yverdon, EIVD Sion, HEVS	Cedotec-Lignum, CH - 1052 Le Mont-sur-Lausanne, tél. 021 652 62 22, <www.cedotec.ch>
<b>Cours SIA Form - Règlement concernant les prestations et les honoraires 102, 103 et 108</b>	22 janvier 2004 27 janvier 2004	Lausanne	M. Pfister, SIA-Vd, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, m.pfister@siavd.ch
Foire - HILSA, selon des services techniques du bâtiment	20-23 janvier 2004	Bâle, Messebasel	Hilisa 04, MCH Foire de Bâle SA, CH - 4005 Bâle Tél. + 41 058 200 20 20, <www.hilisa.ch>
Conférence CUEPE - «Concept et	22 janvier 2004	Genève, CUEPE, Site de Battelle	UNIGE - CUEPE, 7 Rte de Drize, CH - 1227 Carouge



## PLUS DE LUMIERE - PLUS DE VISIBILITE !

Pour des concepts standard ou sur mesure: Lors du choix de LANTERAUX EN COUPOLES, EN BANDES OU EN PYRAMIDES, nous nous chargeons de toute la planification, jusque dans les moindres détails.

**Consultez nos spécialistes pour les éléments translucides.**

REAL AG  
Uttigenstrasse 128, CH-3603 Thun  
Tel. 033 222 01 01, Fax 033 222 01 06  
info@real-ag.ch, www.real-ag.ch

MULTIBAT SA  
CH-1052 Le Mont s. L.  
Tél. 021 652 77 00  
Fax 021 652 77 16

Compétence garantie.





Bio-ADIT 2004

Remise des prix du concours EUROSPAN 7

Exposition des projets du concours EUROSPAN 7

**Débat public: « URBANITÉS » - « Le développement durable, alibi ou défi collectif ? »**

Conférence CUEPE - « Perspectives of an electricity supply entirely with renewables engaging HVDC transmission on large European and Trans-European scale »

Journées scientifiques de la coopération EPFL - « Enjeux pour un développement durable Nord-Sud »

**Cours SIA Form - Séances d'information sur les récentes évolutions des marchés publics**

**Débat public: « URBANITÉS » - « Marchés publics: les nouvelles règles d'application de la SIA »**

**Cours SIA Form - Passation de marchés publics dans le domaine de la construction (fournitures, services et travaux), cours de base**

**Cours SIA Form - Passation de marchés publics dans le domaine de la construction (fournitures, services et travaux), cours de perfectionnement**

**Séminaire forêt et paysage - « Eret et économie »**

Salon Bois - « Habitat, construction et artisanat »

**Séminaire forêt et paysage - « Conséquences et risques de la gestion multifonctionnelle »**

**Débat public « URBANITÉS » - « L'éthique du mandataire: plus qu'un slogan ? »**

29-30 janvier 2004

30 janvier 2004  
17h30

31 janvier au  
22 février 2004

2 février 2004  
18h30

5 février 2004  
17h15

12-13 février 2004

1<sup>er</sup> mars 2004  
28 octobre 2004

1<sup>er</sup> mars 2004  
18h30

11, 18 et 25 mars  
6, 13, 27 mai  
3, 10 et 24 juin  
9, 16 et 23 septembre  
4, 11 et 18 novembre

9 et 16 mars  
11 et 18 mai  
15 et 22 juin  
2 et 9 novembre

18-19 mars 2004

19 au 21 mars 2004

25 mars 2004

5 avril 2004  
18h30

Lausanne, EPFL

Lausanne, f'ar

Lausanne, f'ar

Lausanne, Foyer du Théâtre de l'Arсенic

Genève, CUEPE, Site de Battelle

Lausanne, EPFL

Lausanne  
Genève

Lausanne, Foyer du Théâtre de l'Arсенic

Lausanne  
Genève  
Neuchâtel  
Sion  
Lausanne

Genève  
Lausanne  
Neuchâtel  
Lausanne

Lyss

Bulle, Espace Gruyère

Fribourg

Lausanne, Foyer du Théâtre de l'Arсенic

EPFL-IC, Laboratoire des systèmes logiques,  
CH - 1015 Ecublens, fax 021 693 37 05

f'ar, Villamont 4, CP 47, CH - 1000 Lausanne  
<www.archi-far.ch>

f'ar, Villamont 4, CP 47, CH - 1000 Lausanne  
<www.archi-far.ch>

G. Hofer, SIA-Vaud, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne,  
tél. 021 646 34 21, g.hofer@siavd.ch

UNIGE - CUEPE, 7 Rte de Drize, CH - 1227 Carouge  
Tél. 022 379 06 61, fax 022 379 06 39

VFF-Coopération, PPH-A/EPFL, CH - 1015 Lausanne  
Tél. +41 21 693 60 12, <www.epfl.ch/coop>  
cooperation@epfl.ch

M. Pfister, SIA-Vd, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne,  
tél. 021 646 34 21, m.pfister@siavd.ch

G. Hofer, SIA-Vaud, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne,  
tél. 021 646 34 21, g.hofer@siavd.ch

M. Pfister, SIA-Vd, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne,  
tél. 021 646 34 21, m.pfister@siavd.ch

M. Pfister, SIA-Vd, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne,  
tél. 021 646 34 21, m.pfister@siavd.ch

Fortbildung Wald und Landschaft, p/a Pan, cp 7511,  
CH - 3001 Berne, <www.sia-forest.ch>, <www.crifor.ch>

Salon Bois, rue de Vevey 178, CH - 1630 Bulle  
<www.salonbois.ch>, info@salonbois.ch

Fortbildung Wald und Landschaft, p/a Pan, cp 7511,  
CH - 3001 Berne, <www.sia-forest.ch>, <www.crifor.ch>

G. Hofer, SIA-Vaud, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne,  
tél. 021 646 34 21, g.hofer@siavd.ch

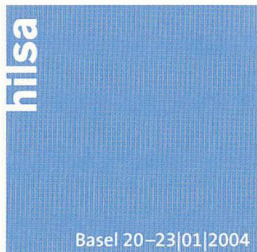
# SYNTHETIQUES



Evidemment du n° 1 en géosynthétiques:

[www.schoellkopf.ch](http://www.schoellkopf.ch)





*Hilsa 2004*  
*Foire de Bâle*  
*Du mardi 20 au vendredi 23 janvier 2003*  
*De 9 à 18 heures;*  
*dernier jour de 9 à 17 heures*

### **Personne ne restera de glace !**

*Hilsa*, le salon du chauffage, de la ventilation, de la climatisation, du froid et des installations sanitaires s'est déroulé quatorze fois à Zurich depuis 1962. En 2004, pour des raisons de place, il a lieu pour la première fois à Bâle à la faveur de la fusion des foires de Bâle et de Zurich au sein de *MCH Foire Suisse SA*, et du repositionnement des salons suisses de la construction dans le cadre des deux sociétés.

Plus de trente mille visiteurs professionnels venus de Suisse et de l'étranger y sont attendus pour découvrir un large éventail de nouveautés, notamment en matière de domotique et d'automation dont l'importance va croissant. 480 exposants ayant réservé quelque 27 000 m<sup>2</sup> de surface totale, *Hilsa* confirme sa place de premier salon de Suisse dans le domaine des services techniques appliqués au bâtiment, installations de CVC et sanitaires.

Ci-dessous, un aperçu de deux présentations spéciales annoncées dans le cadre de *Hilsa 2004* :

### **Pellets - un combustible d'avenir (Halle 1.0 - Stand S10)**

La douce sensation de chaleur que procure un poêle à bois est désormais très simple à obtenir, y compris dans les maisons individuelles et les immeubles. Alliance parfaite du confort et de l'écologie, le chauffage aux pellets provenant du bois-énergie indigène constitue aujourd'hui une solution partout adaptée.

Jusqu'à présent, en effet, de nombreux projets de chauffage au bois dans une gamme de puissance réduite (10 à 30 kW) étaient abandonnés faute de confort suffisant. Intéressés au départ, de nombreux maîtres d'ouvrage finissaient par renoncer - au profit de sources d'énergie non renouvelables - à un mode de chauffage nécessitant une alimentation quotidienne en bûches de bois, même en cas d'absence prolongée.

Le recours aux pellets permettant un chauffage automatique, cette restriction de confort appartient maintenant au passé. Outre le confort qu'elles procurent, les installations

de chauffage aux pellets, dont les normes en termes de déchets gazeux restent constantes, exigent nettement moins de place pour l'entreposage du combustible que le bois en bûches ou les copeaux de bois. Sur le plan écologique, les pellets réunissent les avantages les plus significatifs recensés dans l'énergie bois.

Ainsi, même si le coût d'une telle solution est (pour le moment) plus élevé que celui d'un système de chauffage au fioul, l'alliance du confort et de l'écologie contribuera au boom du chauffage aux pellets non seulement en Autriche et en Allemagne, mais aussi en Suisse. A l'évidence, le chauffage n'est pas seulement une question de prix!

Cette présentation spéciale réunit les exposants suivants avec leurs produits et leurs services: *AEK Energie AG, Holzenergie Schweiz, Solvatec GmbH, B.energie AG, Mall GmbH, Tiba AG, GersterCo AG, Procasa AG, Windhager Zentralheizungen AG, Gschwind Heiztechnik AG, Schmid AG*

### **GETready: promotion de l'image des métiers dans la technique du bâtiment, de l'énergie et de l'environnement (Halle 1.1 - Stand B08)**

Le secteur de la technique du bâtiment, de l'énergie et de l'environnement est parfaitement structuré. Outre de nombreuses entreprises spécialisées, il compte plus de 60 groupements et associations professionnelles qui se penchent sur des sujets spécifiques à la branche et mettent au point des solutions pour répondre à d'importantes questions.

Posséder le savoir-faire est un facteur déterminant de nos jours, mais à condition de savoir où l'on peut obtenir quoi. Afin de permettre aux professionnels qualifiés d'exploiter les données provenant des groupements, des associations professionnelles et des instituts de formation, *GETready* offre une vue d'ensemble de ces organismes en les regroupant dans un «village».

Le thème de la formation initiale et continue est largement traité par la Haute Ecole de Technique et d'Architecture de Lucerne, laquelle apporte son expertise en matière de chauffage, ventilation, climatisation, installations sanitaires, ainsi que par l'Association de la Technique du bâtiment suisse *setec* et par la plate-forme de formation continue *PENTA PROJECT*. Les organisations suivantes sont également représentées: *SICC, Société Suisse des Ingénieurs en chauffage et climatisation, USIC, Union Suisse des Sociétés d'Ingénieurs-Conseils, ASF, Association Suisse du Froid, USTSC, Union Suisse des professionnels et de la technique sanitaire et chauffage.*

*GETready* se réjouit de remettre aux visiteurs un vademecum personnel de la branche.

### Système de vitrage Cover - Transformer une terrasse en véranda sans problèmes

Vitrer une terrasse extérieure permet de gagner beaucoup de place et de l'énergie. Les vérandas ainsi créées permettent d'utiliser une surface, dont le revêtement de sol reste alors sec et propre, tout au long de l'année avec beaucoup plus d'agrément. Le nouvel espace offre au bâtiment des avantages énergétiques ainsi qu'une protection supplémentaire contre la pluie, la neige, le verglas, le bruit, la poussière, la visite d'animaux, etc..

Pour éviter les problèmes de condensation, un tel dispositif requiert toutefois un système de ventilation bien adapté. Grâce à de fins interstices placés entre les éléments, les vitrages de balcon et de terrasse proposés par COVER résolvent ce problème de façon élégante pour quasiment toute forme de terrasse tout en évitant les courants d'air. Ce système raffiné, breveté dans le monde entier, est entièrement dépourvu de meneaux et peut complètement s'ouvrir en cas

de beau temps. Les éléments placés sur galets de roulement se déplacent en effet à volonté.

COVER est fabriqué sur mesure par les professionnels de la construction métallique SIO AG à Olten et monté par dix-neuf sociétés partenaires formées spécialement à cet effet et présentes dans toute la Suisse. Elles proposent un conseil gratuit sur place. La gamme de produits va de la mini-terrasse aux grands projets de couverture avec plusieurs centaines de balcons.

*Franc-Metal, Puglisi Franco  
Pré aux Andines 4  
CH - 2074 Marin-Epagnier  
Bernard Sottas SA  
Rue de l'industrie 30  
CH - 1630 Bulle*



### HAWA-Silenta 150/GX - Une technique filigrane pour les poids lourds

Autant de verre que possible, autant de ferrure que nécessaire. Selon cette devise, HAWA a mis au point un nouveau système pour portes coulissantes en verre plein pour un poids total de porte jusqu'à concurrence de 150 kilogrammes avec une technique filigrane pour les poids lourds. Grâce à sa discrète ferrure d'angle, HAWA-Silenta 150/GX procure une vision intégrale et autorise la conception transparente des pièces que de plus en plus d'architectes et décorateurs d'intérieur apprécient tant. Les portes coulissantes en verre de grande surface déploient toute leur discrétion et leur élégance avec la ferrure HAWA-Silenta 150/GX.

Tous les composants disparaissent dans les fixations angulaires. Cela entraîne un gain de temps pour la fabrication et les délais de livraison, car les profilés n'ont besoin ni de subir un traitement de surface ni d'être fraisés selon les désirs spécifiques du client.

*Hawa AG  
Untere Fischbachstrasse 4  
CH - 8932 Mettmenstetten  
Tél. 01 767 91 91  
<www.hawa.ch>*



### Makrolon® Hygard - quand légèreté rime avec sécurité

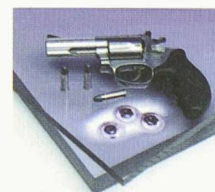
Outre ses nombreuses applications dans le secteur du bâtiment et de l'industrie, le vitrage de sécurité Makrolon®Hygard est de plus en plus fréquemment mis en œuvre dans la protection des personnes en raison de son excellente résistance aux coups et de son effet retardateur de perforation par balle.

Comparée à celle du verre, la mise en œuvre de Makrolon®Hygard présente d'énormes avantages. La découpe préalable, très coûteuse, est désormais superflue. Le matériau peut très facilement être scié, percé ou fraisé sur place. Malgré son poids très faible, un tiers environ de celui du verre, Makrolon®Hygard ne vole pas en éclats et ne se pulvérise pas.

La résistance exceptionnelle du produit Makrolon®Hygard est due à sa structure lamellée, où alternent les plaques de

polycarbonate et les feuilles de polyuréthane. Un revêtement spécial rend ces plaques faciles d'entretien et résistantes aux rayures. Contrairement à d'autres matériaux transparents et translucides, elles conservent une parfaite limpidité même après des années d'utilisation. Les vitrages de sécurité de la société Bayer Polymers Sheet Europe sont disponibles en divers modèles et géométries, pour une épaisseur comprise entre 10 et 33 mm.

*Bayer Polymers Sheet Europe  
D - 64293 Darmstadt  
Tél. +49 - 6151 - 18 390 00  
<www.sheet.bayerpolymers.com>*





# DERNIER MOT

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot : réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

Cher Vincent,

Ton « dernier mot » est en réalité la première pierre d'une discussion essentielle. Quelques faits d'histoire pour la (re)lancer.

Aux Acm, un fonds d'ingénieur contient des tableaux de durée de vie des ouvrages de la ligne de chemin de fer Bussigny-Yverdon. Dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, ceux-ci ont dû être renouvelés tous les douze ans en moyenne ! La durée de vie des ouvrages du Gothard fut à peine plus longue et les interventions s'y succédèrent à une cadence serrée. Soit pour le motif de leur défaillance structurelle, soit pour cause d'obsolescence. Face à cette fragilité, les constructions civiles ne sont pas en reste, ni les monuments. Incendiée en 1824 et reconstruite aussitôt, la flèche de la cathédrale de Lausanne doit être refaite dès 1868, puis subit en 1903 déjà une intervention massive. L'architecture vernaculaire et ses techniques ne sont en résumé qu'un combat perdu d'avance contre une entropie toujours dominante, décourageante. L'espérance de vie des populations elles-mêmes exprime la dramatique brièveté du temps imparti aux générations.

Durée de vie, solidité, résistance au feu sont des revendications modernes, fondées sur « le progrès » des sciences et des techniques. Or le « projet moderne a déferlé sur le monde » (Augustin Berque) sans égard pour sa fragilité, sans tenir compte de son impact sur l'environnement. Au point qu'à la fin du XX<sup>e</sup> siècle on se réveille enfin, mais avec la gueule de bois : des usages perdus laissent des friches irrécupérables et des sols plus stériles que ceux de Carthage !

Le clairon n'est pas mon instrument préféré, j'entends avec déplaisir les malthusiens de toujours l'emboucher et prédire une chute certaine par manque de ressources. Selon eux, la marine du XVIII<sup>e</sup> devait entrer en crise faute de bois, l'industrie du XIX<sup>e</sup> manquer de charbon, ils prédisent depuis des décennies le manque de pétrole. L'amnésie est universelle, on a oublié même que l'âge de la pierre ne s'est pas arrêté faute de pierres !

Le succès universel des termes « développement durable » ne s'explique que par la vacuité de leur sens. En somme, c'est une assurance pour laquelle il n'y a pas de prime à payer. La spirale infernale production-consommation-déchet que tu

stigmatises est symptomatique d'un mal décrit par les philosophes du XIX<sup>e</sup> : « le règne de la marchandise ». Aujourd'hui le design - dans son domaine, l'architecture participe à son essor - est l'ultime argument capable d'animer les marchés dans un monde d'abondance inouïe de biens manufacturés. La forme stimule le « fétichisme de la marchandise ». Entre abondance quasi infinie de biens manufacturés à bas prix et l'étendue inédite des besoins élémentaires non satisfaits, l'humanité est incapable d'admettre que l'impact de nos actions sur notre environnement doit être l'arbitre absolu de celles-ci.

Dans ce contexte, ton idée de réemploi me va droit au cœur ! Je l'aborde par une petite fable qui pourrait être le fil conducteur d'une « recherche architecturale telle qu'elle peut se développer dans un milieu polytechnique ». La plus belle boîte du Meccano de mes Noëls d'enfance contenait tous les éléments permettant de bâtir un pont. Après que j'eus épuisé le jour même, le mode d'emploi et la patience de mes aînés, la chose a été construite une fois. Sommé de démonter en mars (à cette saison et en ce temps-là on battait les tapis), je peinaï à le remonter, l'abandonnai à mon cadet. Perte de pièces et dispersion s'ensuivirent avant qu'un jeune cousin ne s'empare des vestiges, édifie une théorie d'abris pour sa ménagerie ou quelqu'autre usage oublié.

Même si le Meccano est techniquement primitif, cette fable pose bien le problème des ouvrages d'architecture de demain. Ils doivent être pensés en termes de cycle de vie dans leur totalité, comme dans leurs parties. Dès lors que le problème est posé en ces termes, la durée nominale du cycle importe peu. Ce qui compte, c'est la relation dans laquelle cette durée se trouve avec l'agencement de ses parties.

Etablir un éco-bilan total d'une construction test, de la première idée à la dernière action de son démontage, voilà un projet de recherche intéressant et inédit. Le bilan scientifique d'une telle entreprise permettrait d'affiner les arguments et d'éclairer un débat dominé pour l'heure par des idéologues. Je pense qu'il soldera plus radicalement encore que ton « dernier mot », les discours produits à tort et à travers sur la réversibilité, la furtivité ou la ...durabilité.

Pierre Frey